

المترجم



مجلة محكمة تعنى بقضايا الترجمة
يصدرها مخبر " تعليمية الترجمة و تعدد الألسن "
جامعة وهران - السانية / الجزائر



عدد خاص بالملتقى الدولي الثالث حول
" إستراتيجية الترجمة "

العدد : 07

يناير- جوان : 2003



طبع بمساهمة

دار الغرب للنشر و التوزيع



AL-MUTARĠĠM

Revue de Traduction et d'Interprétariat

Journal of Translation Studies

fondée par le Laboratoire :

“ Didactique de la Traduction et Multilinguisme ”



**NUMERO SPECIAL TROISIEME COLLOQUE
“ STRATEGIES DE LA TRADUCTION ”**

Realisé avec
le concours



Numéro : 07

Janvier - juin 2003

EDITIONS DAR EL GHARB

المترجم

مجلة محكمة تعنى بقضايا الترجمة
يصدرها مخبر "تعليمية الترجمة وتعدد الألسن"

معهد الترجمة
جامعة وهران 1 - الجزائر-

العدد 07
يناير - جوان 2003

رقم الإيداع القانوني ISBN : 667 - 2002
ISSN: 1112-4679

المترجم

مجلة دورية محكمة يصدرها
مخبر "تعليمية الترجمة وتعدد الألسن"

العدد 07، يناير - جوان 2003

رئيس التحرير:
خليل نصر الدين

العضوان المؤسسان:
شرفي عبد الواحد
خليل نصر الدين

الهيئة الاستشارية

أحلام صغور (وهران)
مخزومي عز الدين (وهران)
كمال القورصو (وهران)
سعيدة كحيل (عنابة)
حلومة التجاني (الجزائر)
رشيد بن مالك (تلمسان)
عيسى بريهمات (الأغواط)
فرحات معمري (قسنطينة)
حسين خمري (قسنطينة)
سعيد خضراوي (باتنة)

كريستين دوريو (فرنسا)
حسن حمزة (فرنسا)
دانيال نيومان (بلجيكا)
ألان موران (بلجيكا)
صونيا حلومي (سويسرا)
عبد الرزاق بنور (تونس)
عبد النبي ذاكر (المغرب)
عبد النبي أصطيف (سوريا)
علي توفيق الحمد (الأردن)
عبد الله الشناق (الأردن)

معهد الترجمة

جامعة وهران 1 - الجزائر -

العنوان: ص.ب. 1524 وهران المنور / الجزائر

فاكس: 00 213 41 58 25 40

البريد الإلكتروني: islam.firdaous@hotmail.fr

المترجم

العدد 07، يناير - جوان 2003

مجلة محكمة تهتم بنشر الدراسات والبحوث في ميدان الترجمة،
مكتوبة باللغة العربية، الفرنسية، الإنجليزية والإسبانية ...

قواعد النشر:

ترحب المجلة بمشاركة الباحثين، وتقبل للنشر الدراسات والبحوث
المتخصصة في قضايا الترجمة وفقاً للقواعد التالية:

- ✓ أن يتسم البحث بالأصالة النظرية والإسهام النقدي.
- ✓ أن يتبع البحث الأصول العلمية المتعارف عليها، وبخاصة فيما يتعلق بالتوثيق مع إلحاق كشف المصادر والمراجع في نهاية البحث.
- ✓ أن يكتب على آلة الكمبيوتر وأن يرفق بملخصين، أحدهما بلغة المقال والآخر بلغة أجنبية.
- ✓ لا ترد البحوث التي تتلقاها المجلة لأصحابها سواء نشرت أم لم تنشر.

الدراسات التي تنشرها المجلة تعبر عن آراء أصحابها وحدهم

Sommaire / Contents ... محتويات العدد

- كلمة العدد رئيس التحرير
- ترجمة الآلة ومراجعة الإنسان..... عبد النبي ذاكر 13
- بعض المفاهيم الخاطئة عن الترجمة..... عبد الله بن حمد الحميدان 35
- العملية الترجمية بن ثابت المعنى ومتغير اللفظ..... التجيني بن عيسى 51
- حدود الترجمة الأدبية..... عيسى بريهمات 65
- الترجمة الأدبية والمقارنة: الاستقبال - الانتشار - العالمية..... بعلي حفناوي 87
- الترجمة والتواصل في المسرح..... جازية فرقاني 119
- الترجمة وتعدد الألسن بين اللسانيات التقابلية وتعليمية اللغات..... أحمد حساني 131
- اللسانيات التداولية والترجمة: مقارنة لإشكالية المعنى في الترجمة من وجهة تداولية حبيب موني 165
- إستراتيجية الترجمة والتنظير اللساني..... الطيب دبه 185
في ضوء النتائج العلمية للتنظير اللساني الحديث

Doublets sémantiques en arabe et traduction

Farouk A.N. BOUHADIBA 5

Apprendre à traduire: l'apport de la linguistique de corpus
à l'enseignement de la traduction

Gaouaou MANAA 17

Didactique de la Traduction: la dimension culturelle

Farida MERDJANI 33

The Translation of the Arabian Nights and its Effects on British
Literature in the Eighteenth and Nineteenth Centuries

Bouteldja RICHE 47

The Concept Translation: A Socio-Cultural Problematics

Amine BELMEKKI 63

Preconceiving the "I" World in the Other's: The Self,
the Other and the Problem of Translation in the Literary Text

Salah BOUREGBI 69

Codes culturels: obstacles et/ou diversité dans l'opération traduisante
Bahia Nadia OUHIBI GHASSOUL 77

La traduction du texte théâtral: expérience personnelle
Ahmed HAMMOUMI 87

La traduction automatique et les aléas de la langue
Fayçal KADI ALLAH 95

El uso de Internet en la elaboración de un banco terminológico árabe
Ouissem TOUHAMI 103

كلمة العدد

إن هذا العدد جاء تلبية لحاجات وأهداف علمية وبيداغوجية وفتح آفاقاً جديدة للبحث والتمحيص في ميدان الترجمة.

إننا واعون، اليوم، بالمسؤولية الملقاة على عاتقنا، مدركون كل الإدراك هذا التخلف الذي تعانيه الأمة العربية في ميدان الترجمة. ولعل الرهان المطروح حالياً على عاتقنا يتمثل في تبني استراتيجيات لما هو جدير بالترجمة في كل مجالات العلوم والفنون، فضلاً عن اعتماد مناهج واعية وبرامج دقيقة قادرة على تحقيق الأهداف. لقد أصبحنا نعيش في عالم أضحت فيه الكرة الأرضية قرية صغيرة تتمتع فيها وسائل الاتصال ونقل المعلومات بأهمية كبيرة وبالتالي أصبح الدرس الترجمي ذا أهمية بالغة... ولا يشك أحد في أننا بحاجة ماسة إلى الترجمة حتى نتمكن من نقل معارف الأمم المتقدمة إلى أمتنا وأجيالنا... بحاجة أيضاً إلى تبني استراتيجيات دقيقة وقادرة على مواجهة التحدي المفروض علينا. ففي الوقت الذي تتحدث فيه الدول المتطورة عن عولمة المعلومات والاقتصاد والبيئة، من واجبنا نحن العرب أن نلتحق بالركب، أن نحدد المناهج والسبل التي ينبغي اتباعها لربح الوقت وتقليص المسافات: ماذا نترجم؟ كيف نترجم؟ لمن نترجم؟ ما علاقة الترجمة بالعلوم الأخرى؟ ما هي الأعمال التي تحظى بالأولوية في الترجمة؟ كيف نحقق لها الانتشار؟ ما مدى فاعليتها في تغيير صور الشعوب؟ هل يمكن وضع نظرية للترجمة؟ إلى غير ذلك من التساؤلات التي تشغل بال الباحثين العرب في حقل الترجمة.

إن التطور الحاصل اليوم في عالمنا المعاصر هو تطور علمي بالدرجة الأولى، ساهمت في انتشاره وسائل الاتصال المختلفة التي جعلت من كوكب الأرض قرية صغيرة يتواصل فيها البشر بلغة العلم ويتحاورون بالترجمة. إنه تسارع وقع العولمة الذي يوجب علينا إعادة النظر في قضايا الترجمة المختلفة والإشكاليات المرتبطة بدراساتها.

Thinking about a translation strategy obviously involves looking at the methods of reproducing a text in another language. This means using clear approaches, precise theories, and ensuring that the produced version is faithful - as much as possible - to the original text.

At this level of reflection, the question that arises remains to know to what extent a translated text can be faithful to the original. And if that is the question, then what parameters would they be likely to achieve some fidelity? This leads us to ask again the question expressed so many times, but, remaining obviously crucial, that of the finality of translating.

By evoking communication, the problem turns out to be more complex. In view of the evolution of human relations, of attempts to bring peoples together and to open up to one another, the question remains topical.

This leads to a review of approaches and steps in relation to the immediate question "*what does language communicate?*". Many translation theorists have expressed their perplexity at the diversity of languages and the difficulty of translating, and have set out to analyze languages using various approaches.